

Esd 1 1:47 καὶ οἱ ἡγούμενοι δὲ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων πολλὰ ἠσέβησαν καὶ ἠνόμησαν ὑπὲρ πάσας τὰς ἀκαθαρσίας πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸ ἱερόν τοῦ κυρίου τὸ ἀγιαζόμενον ἐν **Ἱεροσολύμοις**.

Esd 1 1:47 *Et de plus les chefs du peuple et des prêtres ont commis un grand nombre d'impiétés et ils ont commis des iniquités dépassant toutes les impuretés de toutes les nations, et ils ont souillé le sanctuaire du Seigneur qui avait été sanctifié à **Jérusalem°**.*

Esd 1 1:52 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ ἔλυσαν τὰ τεῖχα **Ἱεροσολύμων** καὶ τοὺς πύργους αὐτῶν ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ

Esd 1 1:52 *Et (les Chaldéens) ont incendié la Maison du Seigneur et ils ont démolé les remparts de **Jérusalem°** et ils en ont incendié les tours par le feu.*

Esd 1 2:11 τὰ δὲ πάντα σκεύη διεκομίσθη, χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, πεντακισχίλια τετρακόσια ἑξήκοντα ἑννέα, ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ Σαναβασάρου ἄμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκ **Βαβυλῶνος** εἰς **Ἱεροσόλυμα**.

Esd 1 2:11 *Et on a transporté tous les objets, (ceux) en or et (ceux) en argent, au nombre de cinq mille quatre cent soixante-neuf, et Sanabassare les a fait monter de Babylone à **Jérusalem°** en même temps que ceux qui sortaient de la captivité.*

Esd 1 8: 5 καὶ συνανέβησαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἱεροψαλτῶν καὶ θυρωρῶν καὶ ἱεροδούλων εἰς **Ἱεροσόλυμα** ἔτους ἑβδόμου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί (οὗτος ἑνιαυτὸς ἕβδομος τῷ βασιλεῖ).

Esd 1 8: 6 ἐξελθόντες γὰρ ἐκ **Βαβυλῶνος** τῇ νομηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἐν τῇ νομηνίᾳ τοῦ πέμπτου μηνὸς παρεγένοντο εἰς **Ἱεροσόλυμα** κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτοῖς εὐοδίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτῷ.

Esd 1 8: 5 *Et, parmi les fils d'Israël, les prêtres, les Lévites, psalmistes sacrés, huissiers et esclaves sacrés, ils sont montés avec lui vers **Jérusalem°**, en l'an sept du règne d'Artaxerxès dans le cinquième mois (c'était la septième année pour le roi) ;*

Esd 1 8: 6 *en effet, étant sortis de Babylone à la nouvelle lune du premier mois, lors de la nouvelle lune du cinquième mois ils arrivèrent à **Jérusalem°** grâce à la bonne route qui leur avait été donnée par le Seigneur à cause de lui.*

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

TobVa 1: 4 καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν τῇ γῇ Ἰσραηλ, νεωτέρου μου ὄντος, πᾶσα φυλὴ τοῦ Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου **Ἱεροσολύμων** τῆς ἐκλεγείσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραηλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσας τὰς φυλάς· καὶ ἠγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκηνώσεως τοῦ ὑψίστου καὶ ὠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

TobV 1: 4 *Et quand j'étais dans mon pays, dans la terre d'Israël, et quand j'étais jeune, toute la tribu de Nephtali, mon père, avait déserté la maison de David, mon père, et Jérusalem°, la ville qui avait été choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, pour (y) sacrifier, pour toutes les tribus d'Israël; et pour y consacrer le sanctuaire de la demeure de Dieu et qu'il y soit construit pour toutes les générations à jamais.*

TobVa 1: 6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκις εἰς **Ἱεροσόλυμα** ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραηλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ, τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γενημάτων καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων·

TobVa 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν γενημάτων· τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμεν καὶ ἐπορευόμην καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν **Ἱεροσολύμοις** καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

TobV 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem° pour les fêtes, selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ; avec les prémices, la dîme des premiers-produits et la première tonte.*

TobV 1: 7 *Et je les donnais aux prêtres, aux fils d'Aaron, pour l'autel (les dîmes) de tous les produits et je donnais la dîme aux fils de Lévi, servant à Jérusalem ; et la seconde dîme, je vendais (certaines choses) et j'allais la dépenser chaque année à Jérusalem°.*

TobS 1: 6 κἀγὼ μονώτατος ἐπορευόμην πολλάκις εἰς **Ἱεροσόλυμα** ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ· τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας τῶν κτηνῶν καὶ τὰς πρωτοκουρίας τῶν προβάτων ἔχων ἀπέτρεχον εἰς **Ἱεροσόλυμα**

TobS 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem° pour les fêtes, selon qu'il est écrit en tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ; avec les prémices, les premiers-produits, la dîme du bétail et la première tonte des brebis, je courais à Jérusalem°.*

- TobVa5:14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγιαίνων ἔλθοις, ἄδελφε· καὶ μή μοι ὀργισθῆς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι.  
καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς·  
ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ανανιαν καὶ Ιαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμείου τοῦ μεγάλου,  
ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν  
ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων,  
καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.  
ἐκ ρίζης καλῆς εἶ, ἄδελφε.
- TobV 5:14 *Et (Tobit) a dit à (Rapha-'El) : Puissest-tu arriver bien-portant, frère !  
Et ne te mets pas en colère contre moi, frère,  
si j'ai voulu connaître ta tribu et ta (maison) paternelle  
Il se trouve que tu es mon frère, de la belle et bonne race.  
J'ai connu Ananias et Iathan, les deux fils de Sémélias le Grand.  
alors que nous faisons-route en commun vers Jérusalem° pour y adorer  
en faisant monter / apportant  
les premiers-nés / prémices et les dîmes des produits (de la terre)  
Et ils n'ont pas erré de l'erreur de nos frères  
tu es de belle souche, frère.*
- TobV13:10 λεγέτωσαν πάντες καὶ ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις  
Ἱεροσόλυμα πόλις ἁγία, μαστιγώσῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου  
καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων.
- TobV 13: 9 *Mon Dieu, je l'exalte  
et mon âme (exalte) le Roi du ciel ;  
et elle exulte de sa grandeur.*
- TobV13:10 *Que tous le confessent dans Jérusalem°  
et qu'ils disent : Jérusalem°, Ville sainte  
Dieu te flagelle pour les œuvres de tes fils,  
mais de nouveau, il aura pitié des fils des justes.*
- Tobv 14: 4 ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν, τέκνον,  
ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνᾶς ὁ προφήτης περὶ Νινευῆ  
ὅτι καταστραφήσεται, ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μᾶλλον ἕως καιροῦ,  
καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῆ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς,  
καὶ Ἱεροσόλυμα ἔσται ἔρημος,  
καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ κατακαήσεται καὶ ἔρημος ἔσται μέχρι χρόνου.
- Tob v14: 4 *Va-t'en en Médie, (mon) enfant,  
car, moi, je fais confiance à ce qu'a dit Jonas le prophète sur Ninive,  
qu'elle sera renversée ;  
mais en Médie, on sera bien plus en paix, jusqu'au moment (fixé).  
et nos frères en terre (d'Israël) seront dispersés loin de leur bonne terre.  
et Jérusalem° sera déserte.  
et la Maison de Dieu sera brûlée et elle sera déserte pour un temps*

- 1Ma 1:14 καὶ ᾠκοδόμησαν γυμνάσιον ἐν Ἱεροσολύμοις  
κατὰ τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν
- 1Ma 1:14 *Et ils ont bâti un gymnase à Jérusalem°,  
selon les coutumes des nations.*
- 1Ma 1:20 καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντίοχος μετὰ τὸ πατάξαι Αἴγυπτον  
ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει  
καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ὄχλῳ βαρεῖ.
- 1Ma 1:20 *Et Antiochos est revenu, après avoir battu l'Égypte en l'an cent quarante-trois,<sup>1</sup>  
et il est monté contre Israël et il est monté sur Jérusalem°,  
avec une foule pesante {= une troupe considérable }.*
- 1Ma 10:43 καὶ ὅσοι ἐὰν φύγωσιν εἰς τὸ ἱερόν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις  
καὶ ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ ὀφείλων βασιλικά καὶ πᾶν πράγμα,  
ἀπολελύσθωσαν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.
- 1Ma 10:25 ... *Le roi Démétrios à la nation des Juifs, salut ! (...)*
- 1Ma 10:43 *Tous ceux qui se réfugieront dans le Temple de Jérusalem° et dans tout son territoire,  
à cause de ce qu'ils doivent au Trésor royal ou pour toute autre affaire,  
qu'ils deviennent libres, avec tout ce qu'ils possèdent dans mon royaume.*
- 1Ma 11:34 ἐστάκαμεν αὐτοῖς τὰ τε ὄρια τῆς Ἰουδαίας  
καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς Αἰφαιρεμα καὶ Λυδδα καὶ Ραθαμίν·  
προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς Σαμαρίτιδος  
καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς  
πάσιν τοῖς θυσιάζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀντὶ τῶν βασιλικῶν,  
ὧν ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τὸ πρότερον κατ' ἐνιαυτὸν  
ἀπὸ τῶν γενημάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἀκροδρύων.
- 1Ma 11:32 *Le roi Démétrios à Lasthénés, son père, salut !*
- 1Ma 11:33 *A la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous,  
nous avons décidé de faire du bien, à cause de leurs bons sentiments à notre égard.*
- 1Ma 11:34 *Nous leur confirmons et le territoire de la Judée  
et les trois nomes d'Aphéréma [Prélèvement], de Lydda et de Ramathaim;  
ils ont été annexés de la Samaritide à la Judée, avec tout ce qui s'y rattache,  
en faveur de tous ceux qui sacrifient à Jérusalem°,  
en échange des droits régaliens que le roi percevait d'eux auparavant, chaque année,  
sur les produits de la terre et les fruits.*

---

<sup>1</sup>automne 169

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- 2Ma 1: 1 Τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ' Αἴγυπτον Ιουδαίοις  
χαίρειν  
οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν **Ἱεροσολύμοις** Ιουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Ιουδαίας  
εἰρήνην ἀγαθήν·
- 2Ma 1: 1 *A leurs frères, aux Juifs qui sont en Égypte, salut !  
leurs frères, les Juifs de Jérusalem° et ceux du pays de Judée  
leur souhaitent une paix excellente!*
- 2Ma 1:10 Οἱ ἐν **Ἱεροσολύμοις** καὶ οἱ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἡ γερουσία καὶ Ιουδας  
Ἀριστοβούλῳ διδασκάλῳ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως,  
ὄντι δὲ ἀπὸ τοῦ τῶν χριστῶν ἱερέων γένους,  
καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Ιουδαίοις χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν.
- 2Ma 1:10 *Ceux de Jérusalem° et ceux de Judée, le Conseil des anciens et Judas,  
à Aristobule, conseiller° du roi Ptolémée, issu de la race des prêtres oints,  
et aux Juifs d'Égypte, salut et bonne santé !*
- 2Ma 3: 6 καὶ προσήγγειλεν  
περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν **Ἱεροσολύμοις** γαζοφυλάκιον  
ὥστε τὸ πλῆθος τῶν διαφόρων ἀναρίθμητον εἶναι,  
καὶ μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν λόγον,  
εἶναι δὲ δυνατόν ὑπὸ τὴν τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ταῦτα.
- 2Ma 3: 6 *(Simon) a rapporté à (Apollonios de Tarse) au sujet du Trésor qui est à Jérusalem°  
(qu'il était) rempli de richesses° indicibles  
à tel point que l'abondance des sommes était incalculable  
et sans rapport avec le budget des sacrifices  
or il était possible de les faire tomber sous l'autorité du roi.*
- 2Ma 3: 9 παραγεννηθεὶς δὲ εἰς **Ἱεροσόλυμα**  
καὶ φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως τῆς πόλεως ἀποδεχθεὶς  
ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος ἐμφανισμοῦ,  
καὶ τίνος ἕνεκεν πάρεστιν διεσάφησεν·  
ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις ταῦτα οὕτως ἔχοντα τυγχάνει.
- 2Ma 3: 9 *Or, arrivé à Jérusalem° et amicalement accueilli par le grand prêtre de la ville,  
(Héliodoros) a fait part de la révélation qui avait été faite  
et a exposé le but de sa présence,  
or il s'enquerrait si vraiment il en était ainsi.*
- 2Ma 3:37 τοῦ δὲ βασιλέως ἐπερωτήσαντος τὸν Ἡλιόδωρον  
ποῖός τις εἶη ἐπιτήδειος ἔτι ἅπαξ διαπεμφθῆναι εἰς **Ἱεροσόλυμα**,  
ἔφησεν
- 2Ma 3:37 *Et, le roi ayant demandé à Héliodoros  
quel homme il conviendrait d'envoyer une autre fois à Jérusalem°,  
celui-ci a déclaré :*
- 2Ma 3:38 *Si tu as quelque ennemi ou quelque conspirateur contre l'Etat, envoie°-le là-bas ;  
et tu le recevras {= il en reviendra} fustigé, si toutefois il est sauvé {= il en réchappe} ...*

- 2Ma 4: 9 πρὸς δὲ τούτοις ὑπισχνεῖτο καὶ ἕτερα διαγράφειν πεντήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατόν, ἔαν ἐπιχωρηθῇ διὰ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον καὶ ἐφηβείον αὐτῷ συστήσασθαι καὶ τοὺς ἐν **Ἱεροσολύμοις** Ἀντιοχεῖς ἀναγράψαι.
- 2Ma 4: 9 *(Jason) s'engageait en outre à souscrire d'autres (talents), cent cinquante, si on lui accordait d'établir de sa propre autorité un gymnase et un éphébéé et de dresser la liste des Antiochiens de Jérusalem°.*
- 2Ma 4:19 ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ μιὰρὸς θεωροῦς ὡς ἀπὸ Ἱεροσολύμων Ἀντιοχεῖς ὄντας παρακομίζοντας ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν, ἃς καὶ ἠξίωσαν οἱ παρακομίσαντες μὴ χρῆσθαι εἰς θυσίαν διὰ τὸ μὴ καθήκειν, εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι δαπάνην.
- 2Ma 4:18 *Or comme on célébrait à Tyr des jeux quinquennaux et que le roi était présent,*
- 2Ma 4:19 *l'infâme Jason a envoyé, en qualité d'Antiochiens de Jérusalem°, des théores, qui apportaient trois cents drachmes d'argent pour le sacrifice d'Héraklès ; mais ceux qui les avaient apportés ont demandé qu'on ne les employât pas à un sacrifice, parce que cela ne convenait pas, et qu'on les affectât à une autre dépense.*
- 2Ma 4:21 Ἀποσταλέντος δὲ εἰς Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου τοῦ Μενεσθέως διὰ τὰ πρωτοκλίσια τοῦ Φιλομήτορος βασιλέως μεταλαβὼν Ἀντίοχος ἀλλότριον αὐτὸν τῶν αὐτοῦ γεγονέναι πραγμάτων τῆς καθ' αὐτὸν ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν· ὅθεν εἰς Ἰοππὴν παραγενόμενος κατήνησεν εἰς **Ἱεροσόλυμα**.
- 2Ma 4:21 *Apollonios (fils) de Ménesthée, ayant été envoyé en Egypte pour l'intronisation du roi Philométor, Antiochos a appris que ce dernier se montrait hostile à sa politique et il s'est préoccupé de sa propre sécurité ; c'est pourquoi il s'est rendu à Joppé, d'où il a gagné Jérusalem°.*
- 2Ma 5:22 κατέλιπεν δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος, ἐν μὲν **Ἱεροσολύμοις** Φίλιππον, τὸ μὲν γένος Φρύγα, τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ καταστήσαντος,
- 2Ma 5:21 *Antiochos, donc,... a bien vite regagné Antioche (...)*
- 2Ma 5:22 *mais il a laissé des préposés pour faire du mal à la race : à Jérusalem°, Philippos, Phrygien de race, d'un naturel encore plus barbare que celui qui l'avait établi ;*
- 2Ma 5:25 οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς **Ἱεροσόλυμα** καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς ἐπέσχευ ἕως τῆς ἁγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου καὶ λαβὼν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ὑφ' αὐτὸν ἐξοπλησίαν παρήγειλεν
- 2Ma 5:24 *Et (le roi) a envoyé° le mysarque Apollonios à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes (...)*
- 2Ma 5:25 *Venu à Jérusalem°, celui-ci, jouant le pacifique, a attendu jusqu'au saint jour du shabbat ; trouvant alors les Juifs en plein repos, il a transmis-l'ordre à ses hommes (de tenir) une prise d'armes.*

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- 2Ma 6: 2 μολῦναι δὲ καὶ τὸν ἐν **Ἱεροσολύμοις** νεὼ καὶ προσονομάσαι Διὸς Ὀλυμπίου καὶ τὸν ἐν Γαριζιν, καθὼς ἐτύγχανον οἱ τὸν τόπον οἰκοῦντες, Διὸς Ξενίου.
- 2Ma 6: 1 *Peu de temps après, le roi a envoyé Géronte l'Athénien, pour contraindre les Juifs à abandonner les lois de leurs pères et à ne plus vivre selon les lois de Dieu,*
- 2Ma 6: 2 *à souiller le Temple de Jérusalem° et à le dédier à Zeus Olympien et celui de Garizim à Zeus Hospitalier, conformément au caractère des habitants de l'endroit.*
- 2Ma 8:31 ὀπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς πάντα συνέθηκαν εἰς τοὺς ἐπικαίρους τόπους, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν σκύλων ἤνεγκαν εἰς **Ἱεροσόλυμα**.
- 2Ma 8:30 *Dans une rencontre avec les hommes de Timothée et de Bacchidès, (les Juifs) en ont tué plus de vingt mille (...)*
- 2Ma 8:31 *Or quand ils eurent ramassé-les-armes (des ennemis), ils les ont toutes déposées avec soin dans les lieux favorables, mais le reste des dépouilles, ils l'ont porté à Jérusalem°.*
- 2Ma 8:36 καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν **Ἱεροσολύμοις** αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι κατήγγελλεν ὑπέρμαχον ἔχειν τοὺς Ἰουδαίους καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον ἀτρότους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους διὰ τὸ ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προτεταγμένοις νόμοις.
- 2Ma 8:36 *Et, celui qui avait pris sur lui de régulariser le tribut dû aux Romains par (la vente) des prisonniers de Jérusalem°, annonçait que les Juifs avaient Quelqu'un qui combattait pour eux et que les Juifs étaient invulnérables, pour cette raison, qu'ils suivaient les lois que Lui-même avait prescrites.*
- 2Ma 9: 4 ἐπαρθεῖς δὲ τῷ θυμῷ ᾤετο καὶ τὴν τῶν πεφυγαδευκότων αὐτὸν κακίαν εἰς τοὺς Ἰουδαίους ἐναπερείσασθαι, διὸ συνέταξεν τὸν ἄρματηλάτην ἀδιαλείπτως ἐλαύνοντα κατανύειν τὴν πορείαν τῆς ἐξ οὐρανοῦ δὴ κρίσεως συνούσης αὐτῷ· οὕτως γὰρ ὑπερηφάνως εἶπεν Πολυάνδριον Ἰουδαίων **Ἱεροσόλυμα** ποιήσω παραγενόμενος ἐκεῖ.
- 2Ma 9: 4 *Transporté de fureur, (Antiochos) pensait faire payer aux Juifs l'injure de ceux qui l'avaient contraint à fuir ; aussi prescrivit-il de pousser son char sans arrêt jusqu'au terme du voyage, alors que le jugement du Ciel l'accompagnait ; il avait dit en effet avec arrogance : Je ferai de de Jérusalem° un cimetière de Juifs, dès que j'y serai arrivé;*

- 2Ma 10:15 ὁμοῦ δὲ τούτῳ  
καὶ οἱ Ἰδουμαῖοι ἐγκρατεῖς ἐπικαίρων ὀχυρωμάτων  
ὄντες ἐγύμναζον τοὺς Ἰουδαίους  
καὶ τοὺς φυγαδεύσαντας ἀπὸ Ἱεροσολύμων προσλαβόμενοι  
πολεμοτροφεῖν ἐπεχείρουν.
- 2Ma 10:14 *Or Gorgias, devenu stratège de ces régions, entretenait des troupes étrangères  
et il saisissait toutes les occasions d'entretenir la guerre contre les Juifs.*
- 2Ma 10:15 *Or, en même temps que ce dernier,  
les Iduméens, maîtres de forteresses bien placées, harcelaient les Juifs  
et, prenant avec eux {= accueillant} ceux qui étaient bannis de Jérusalem°,  
ils s'employaient à entretenir la guerre.*
- 2Ma 11: 5 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συνεγγίσας Βαιθσουρα  
ὄντι μὲν ἐρυμνῷ χωρίῳ, Ἱεροσολύμων δὲ ἀπέχοντι ὡσεὶ σταδίου πέντε  
τοῦτο ἔθλιβεν.
- 2Ma 11: 5 *Ayant donc pénétré en Judée, (Lysias) s'est approché de Bethsour,  
qui est une place forte éloignée° de Jérusalem° d'environ cinq stades [corr. schoenes] <sup>2</sup>  
et il la pressait vivement.*
- 2Ma 11: 8 αὐτόθι δὲ πρὸς τοῖς Ἱεροσολύμοις ὄντων  
ἐφάνη προηγούμενος αὐτῶν ἔφιππος ἐν λευκῇ ἐσθήτι  
πανοπλίαν χρυσὴν κραδαίνων.
- 2Ma 11: 8 *(Les Juifs) étaient encore près de Jérusalem°,  
quand est apparu, marchant à leur tête, un cavalier en habits° blancs  
qui brandissait des armes d'or.*
- 2Ma 12: 9 καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν ὑφῆψεν τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ  
ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους  
εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα σταδίων ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα.
- 2Ma 12: 9 *(Judas) attaqua de même les Jamnites pendant la nuit et brûla° le port et la flotte,  
de sorte que les lueurs de la clarté {= de l'incendie} apparurent {furent aperçues}  
jusqu'à Jérusalem°, quoique distantes de deux cent quarante stades.*
- 2Ma 12:29 ἀναζεύξαντες δὲ ἐκεῖθεν ὄρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν  
πόλιν ἀπέχουσαν ἀπὸ Ἱεροσολύμων σταδίου ἑξακοσίου.
- 2Ma 12:29 *Partis de (Ephrôn), (les Juifs) se sont élancés contre Scythopolis,  
ville éloignée° de de Jérusalem° de six cents stades.*
- 2Ma 12:31 εὐχαριστήσαντες  
καὶ προσπαρακάλεσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι  
παρεγενήθησαν εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἑβδομάδων ἑορτῆς οὔσης ὑπογύου.
- 2Ma 12:30 *Mais les Juifs qui s'y étaient établis ayant rendu témoignage  
de la bienveillance que les Scythopolitains avaient pour eux*
- 2Ma 12:31 *rendant-grâces  
et les exhortant à se montrer encore à l'avenir bien disposés pour leur race,  
ils ont (ensuite) regagné Jérusalem°, la fête des Semaines étant toute proche.*

<sup>2</sup> Le schoene était une mesure itinéraire valant environ trente stades, ce qui donne la distance requise, soit environ 28,5 km de Jérusalem ; la leçon reçue "stades" est géographiquement insoutenable.

2Ma 12:43 ποιησάμενός τε κατ' ἀνδρολογίαν εἰς ἀργυρίου δραχμᾶς δισχιλίας ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἁμαρτίας θυσίαν πάνυ καλῶς καὶ ἀστείως πράττων ὑπὲρ ἀναστάσεως διαλογιζόμενος·

2Ma 12:43 *Puis, ayant fait parmi ses hommes une collecte d'environ deux mille drachmes, (Judas) l'a envoyée à Jérusalem°, afin qu'on présentât un sacrifice pour le péché : très belle et très noble action inspirée par la pensée du relèvement.*

2Ma 14:23 διέτριβεν ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἔπραττεν οὐθὲν ἄτοπον, τοὺς δὲ συναχθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσεν.

2Ma 14:23 *Nikanor a séjourné à Jérusalem° sans rien faire de déplacé ; il a même renvoyé les foules qui s'étaient rassemblées en masse autour de lui.*

2Ma 14:37 Ραζις δὲ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων πρεσβυτέρων ἐμηνύθη τῷ Νικάνωρι ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων καὶ κατὰ τὴν εὐνοίαν πατῆρ τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος.

2Ma 14:37 *Or un certain Razis, l'un des anciens de Jérusalem°, fut dénoncé à Nikanor ; c'était un homme aimant ses concitoyens, jouissant d'une excellente réputation et qu'en raison de sa bienveillance on appelait Père des Juifs.*

2Ma 15:30 καὶ προσέταξεν ὁ καθ' ἅπαν σώματι καὶ ψυχῇ πρωταγωνιστῆς ὑπὲρ τῶν πολιτῶν ὁ τὴν τῆς ἡλικίας εὐνοίαν εἰς ὁμοεθνεῖς διαφυλάξας τὴν τοῦ Νικάνωρος κεφαλὴν ἀποτεμόντας καὶ τὴν χεῖρα σὺν τῷ ὤμῳ φέρειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

2Ma 15:30 *Alors celui qui, tout entier, corps et âme, avait combattu au premier rang pour ses concitoyens, celui qui avait conservé pour ceux de sa nation les bons sentiments de sa jeunesse, a prescrit de trancher la tête de Nikanor ainsi que son bras jusqu'à l'épaule et de les emporter à Jérusalem°.*

- 3Ma 1: 9 διακομισθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα  
καὶ θύσας τῷ μεγίστῳ θεῷ καὶ χάριτας ἀποδοῦς  
καὶ τῶν ἐξῆς τι τῷ τόπῳ ποιήσας  
καὶ δὴ παραγενόμενος εἰς τὸν τόπον  
καὶ τῇ σπουδαιότητι καὶ εὐπρεπείᾳ καταπλαγείς,
- 3Ma 1: 9 *Or étant arrivé à Jérusalem°, ayant sacrifié au Dieu Très-Grand  
et ayant fait des offrandes et tout ce qui convenait à un tel lieu  
et étant parvenu près du Lieu*
- 3Ma 1:10 *(le roi) a tellement été frappé par (sa) magnificence  
et a (tellement) admiré l'ordonnement du Temple,  
qu'il a délibéré, comme l'ayant à cœur, d'entrer dans le Sanctuaire même.*
- 3Ma 3:16 καὶ τοῖς κατὰ πόλιν ἱεροῖς ἀπονεύσαντες προσόδους πλείστας προήχθημεν  
καὶ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἀναβάντες  
τιμῆσαι τὸ ἱερόν τῶν ἀλιτηρίων καὶ μηδέποτε ληγόντων τῆς ἀνοίας.
- 3Ma. 3:15 *Nous, (roi Ptolémée), avons résolu, non par la force des lances,  
mais par bienveillance et par un grand amour de l'humanité,  
de prendre soin des habitants de Célé-Syrie et de la nation phénicienne,  
et d'être volontiers leur bienfaiteur.*
- 3Ma. 3:16 *Et ayant accordé de grands bienfaits aux temples dans chaque ville  
nous sommes montés aussi à Jérusalem°  
pour honorer le temple de ces mauvaises (gens)  
qui ne s'écartent point de leur déraison.*
- 3Ma. 3:17 *Ils ont accueilli {= accepté} en paroles notre présence,  
mais leurs actions ont montré leur insincérité,  
car lorsque nous nous sommes proposé d'entrer dans leur sanctuaire  
et de l'honorer avec magnificence de très belles offrandes,*
- 3Ma. 3:18 *emportés par leurs aberrations surannées,  
ils nous en ont interdit l'accès ...*
- 
- 4Ma 4: 3 Εὐνοῦς ὢν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν ἦκω μηνύων  
πολλὰς ἰδιωτικῶν χρημάτων μυριάδας  
ἐν τοῖς Ἱεροσολύμων γαζοφυλακίαις τεθησαυρίσθαι  
τοῖς ἱεροῖς μὴ ἐπικοινωνούσας, καὶ προσήκειν ταῦτα Σελεύκῳ τῷ βασιλεῖ.
- 4Ma 4: 1 *Car un certain Simon, s'opposant à Onias,  
qui détenait, à vie, la charge de grand prêtre, et était un homme honorable et bon,  
(ce Simon), bien qu'il ait calomnié (Onias) de toute manière,  
n'ayant pu lui faire du mal dans la nation,  
est parti° (recourant) à la fuite, pour (ensuite) livrer {= trahir} sa patrie.*
- 4Ma 4: 2 *Etant venu auprès d'Apollonios,  
gouverneur militaire de la Syrie, de la Phénicie et de la Cilicie,  
il lui a dit :*
- 4Ma 4: 3 *Ayant en vue le bien des affaires du roi, je suis venu t'informer  
que des dizaines de milliers de biens° privés sont gardés dans le Trésor de Jérusalem°  
et n'appartiennent pas au Temple, mais bien au roi Séleucus.*

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Mt. 2: 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα
- Mt 2: 1 Or comme Yeshou‘a était engendré à Béth-Lè'hèm de la Judée aux jours d’Hérôdès, le roi, voici : des mages du levant se sont présentés vers Jérusalem°, en disant :
- Mt. 2: 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,
- Mt 2: 3 Or, en entendant, le roi Hérôdès a été bouleversé et tout Jérusalem° avec lui.
- Mt. 3: 5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
- Mt 3: 1 Or, en ces jours-là, se présente Yô'hânân l'Immergeur (...)
- Mt 3: 5 Alors s'en-allait auprès de lui Jérusalem° et toute la Judée et toute la contrée du Jourdain.
- Mt. 4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
- Mt 4:17 Dès lors, Yeshou‘a a commencé à (pro)clamer et à dire : Repentez-vous, car s’est approché le Règne des Cieux (...)
- Mt 4:25 Et l’ont suivi des foules nombreuses de la Galilée et de la Décapole et de Jérusalem° et de la Judée et de l’autre-rive du Jourdain.
- Mt. 5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,
- Mt 5:34 Et moi, je vous dis de ne pas jurer du tout: ni par le ciel parce qu’il est le trône de Dieu,
- Mt 5:35 ni par la terre, parce qu’elle est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem°, parce qu’elle est la Ville du Grand Roi.
- Mt. 15: 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
- Mt 15: 1 Alors des Pharisiens et des scribes (venus) de Jérusalem° s’avancent vers Yeshou‘a, en disant :
- Mt 15: 2 Pourquoi tes appreneurs s’écartent-ils de la tradition des anciens ?

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Mt. 16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
- Mt 16:21 Et Yeshou‘a a commencé de montrer à ses appreneurs qu’il lui fallait s’en aller à Jérusalem°, là, souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être mis à mort, et le troisième jour se relever.
- Mt. 20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ’ ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,
- Mt. 20:18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ
- Mt 20:17 Et Yeshou‘a, montant vers Jérusalem°, a pris auprès de lui les Douze [[appreneurs]] à l’écart et sur la route il leur a dit :
- Mt 20:18 Voici nous montons vers Jérusalem° et le Fils de l’homme sera livré aux grands-prêtres et aux scribes et ils le condamneront à mort
- Mt 20:19 et ils le livreront aux nations pour être moqué et être battu de verges et être crucifié et le troisième jour, il se réveillera.
- Mt. 21: 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἤλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
- Mt 21: 1 Et lorsqu'ils se sont approchés de Jérusalem° et qu'ils furent venus à Beth-Phagué, à la montagne des Oliviers, alors Yeshou‘a a envoyé deux appreneurs,
- Mt 21: 2 en leur disant : Rendez-vous au village qui est en face de vous et aussitôt° vous trouverez une ânesse liée / attachée et un ânon avec elle ; (les) ayant déliés / détachés, amenez-les moi.
- Mt. 21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;
- Mt 21:10 Et quand il est entré à Jérusalem°, toute la ville a tremblé ; on disait : Qui est celui-là ?
- Mt 21:11 Or les foules disaient : C'est le prophète Yeshou‘a, celui de Nazareth en Galilée.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν  
πάσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,  
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ  
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem°  
et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας  
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,  
πλήθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer  
et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem° et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain  
et des alentours de Tyr et de Sidon ;  
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον  
ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει  
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
- Mc 3:22 Et les scribes descendus de Jérusalem° disaient :  
Il a Baal-Zeboul et par le prince des démons il jette-dehors les démons !
- Mc 7: 1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτόν οἱ Φαρισαῖοι  
καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.
- Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens  
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem°.
- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,  
καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.  
καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα  
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,  
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται  
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν  
καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ  
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem°, et Yeshou'a allait devant eux.  
Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.  
Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui,  
il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem°  
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes  
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battra de verges et on le tuera  
et après trois jours il se relèvera.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Mc 11: 1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem°, vers Bèth-Pagé et Bèth-'Anie, près de la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses appreneurs et leur dit :
- Mc 11: 2 Partez vers le village en face de vous
- Mc 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
- Mc 11:11 Et il est entré à Jérusalem° dans le Temple et, ayant regardé tout autour de lui, comme l'heure était déjà tardive, il est sorti vers Bèth-'Anie, avec les Douze.
- Mc 11:12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Bèth-'Anie, il a eu faim.
- Mc 11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
- Mc 11:15 Et ils viennent à Jérusalem° et, étant entré dans le Temple, il a commencé à jeter dehors ceux qui vendent° et ceux qui achètent dans le Temple et il a renversé les tables des changeurs et les sièges des vendeurs° de colombes.
- Mc 11:19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
- Mc 11:19 Et, le soir étant advenu, ils s'en allaient hors de la ville.
- Mc 11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
- Mc 11:27 Et ils viennent de nouveau à Jérusalem° et comme il marchait dans le Temple viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens ...

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν,  
καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :  
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers **la ville**.
- Mc 14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν  
καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- Mc 14:16 Et les appreneurs sont sortis et sont venus dans **la ville**  
et ils ont trouvé comme il leur avait dit et ils ont préparé la Pâque.
- Mc 15:41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,  
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin  
et parmi elles Miryâm de Magdala  
et Miryâm mère de Ya‘aqob le petit et de Yossei et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient  
et beaucoup d'autres qui étaient montées-avec lui à **Jérusalem°**.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Luc 2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν  
κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως,  
ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,
- Luc 2:22 Et quand ont été accomplis les jours de leur purification  
selon la Loi de Moïse  
ils l'ont fait-monter à Jérusalem° (pour le) présenter au Seigneur,
- Luc 13:22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας  
διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Luc 13:22 Et il passait par villes et villages,  
enseignant et faisant-route vers Jérusalem°.
- Luc 19:28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Luc 19:28 Et ayant dit cela, il partait en avant, montant à Jérusalem°.
- Luc 19:29 Or il est advenu, quand il s'est approché de Bèth-Phaguè et de Bèth-'Anie,  
près de la montagne appelée "des Oliviers",  
il a envoyé deux de ses appreneurs,
- Luc 23:7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν  
ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην,  
ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
- Luc 23:6 Or Pilatus, ayant entendu, a interrogé si l'homme est Galiléen.
- Luc 23:7 Et ayant reconnu qu'il est sous l'autorité d'Hérôdès,  
il l'a déféré à Hérôdès qui était, lui aussi, à Jérusalem° en ces jours-là.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Jn 1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,  
ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων  
ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;
- Jn 1:19 Et tel est le témoignage de Yô'hânân,  
lorsque, de Jérusalem°, les Judéens [[lui]] ont envoyé des prêtres et des lévites  
pour l'interroger : Qui es-tu ?
- Jn 1:20 Et il a confessé et il n'a pas nié  
et il a confessé : Moi, je ne suis pas le Messie / Christ.
- Jn 2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.  
Jn 2:13 Et la Pâque des Juifs était proche et Yeshou'a est monté à Jérusalem°.
- Jn 2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,  
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.  
Jn 2:23 Comme il était à Jérusalem°, pendant la Pâque, pendant la fête,  
des nombreux ont eu foi en son Nom en percevant les signes qu'il faisait.
- Jn 4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν  
καὶ ὑμεῖς λέγετε  
ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.  
Jn 4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε  
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
- Jn 4:19 La femme lui a dit : Seigneur, je perçois que tu es un prophète !  
Jn 4:20 Nos pères ont adoré (se sont prosternés) sur cette montagne  
et vous, vous dites que c'est à Jérusalem°, le lieu où il faut adorer.  
Jn 4:21 Yeshou'a lui a dit : Aie-foi en moi, femme.  
Elle vient, l'heure où, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem°, vous adorerez le Père.
- Jn 4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι  
πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ,  
καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.  
Jn 4:45 Lors donc qu'il est venu en Galilée, les Galiléens lui ont fait bon accueil  
ayant vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem° pendant la fête  
car eux aussi étaient venus à la fête.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Jn 5: 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Jn 5: 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά πέντε στοὰς ἔχουσα.
- Jn 5: 1 Après cela, il y avait une [la] fête des Juifs et Yeshou‘a **est monté à Jérusalem°**.
- Jn 5: 2 Or, il est à **Jérusalem°**, près de la (porte) des Brebis, une piscine appelée en hébreu Bézatha, qui a cinq portiques.
- Jn 10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν,
- Jn 10:22 [Alors] est advenue la Dédicace, à **Jérusalem°**; c’était l’hiver.
- Jn 11:18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
- Jn 11:18 **Bèth-’Anie** était proche de **Jérusalem°**, à environ quinze stades.
- Jn 11:55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
- Jn 11:55 Or la Pâque des Juifs / Judéens était proche et des (gens) nombreux **sont montés** du **pays** {= de la campagne} à **Jérusalem°**, avant la Pâque, pour se purifier°.
- Jn 12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
- Jn 12:12 Le lendemain, la foule nombreuse qui était venue pour la fête apprenant que Yeshou‘a venait à **Jérusalem°**,
- Jn 12:13 a pris les rameaux des palmiers et est sortie au-devant de lui; et ils poussaient des cris :  
*Hosanna ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur* et le roi d’Israël !

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Ac 1: 4 καὶ συναλιζόμενος  
παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι,  
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς  
ἣν ἠκούσατέ μου,
- Ac 1: 4 Et comme il partageait-le-sel<sup>3</sup> avec eux  
il leur a transmis l'ordre de ne pas se séparer {= s'éloigner} de Jérusalem°  
mais d'attendre la Promesse du Père,  
celle que vous avez entendue de moi.
- Ac 8: 1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.  
Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας  
ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις,  
πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας  
πλὴν τῶν ἀποστόλων.
- Ac 8: 1 Or Shaül était approuvant son exécution.  
Or il est advenu, en ce jour-là,  
une grande persécution [tribulation] sur la communauté / l'Eglise, celle de Jérusalem° ;  
or tous furent disséminés par les pays / campagnes de Judée et de Samarie  
à l'exception [= pourtant] des envoyés / apôtres [qui sont demeurés à Jérusalem] (//11, 19).
- Ac 8:14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι  
ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
- Ac 8:14 Or les envoyés / apôtres, à Jérusalem°,  
ayant entendu que la Samarie [+ aussi] avait reçu la Parole de Dieu  
ont envoyé auprès d'eux Képha / Pétrus et Yô'hânân ...
- Ac 8:25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου  
ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα,  
πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
- Ac 8:25 Quant à eux donc, ayant rendu témoignage et ayant parlé la Parole du Seigneur,  
ils retournaient à Jérusalem°  
faisant l'heureuse-Annonce, en de nombreux villages des Samaritains.
- Ac 11:27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις  
κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
- Act. 11:27 Or, en ces jours-là, des prophètes sont descendus de Jérusalem° à Antioche.
- Ac 13:13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου  
οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας·  
Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Ac 13:13 Or, gagnant le large,  
de Paphos, Paul et ses compagnons sont venus à Pergé, en Pamphylie ;  
mais Yô'hânân, s'éloignant d'eux, est retourné à Jérusalem°.

<sup>3</sup> συναλιζομαι « manger avec; se réunir » (hapax) cf. ἀλίζω « saler »;  
peut-être corruption de συναυλιζομαι « loger avec » (hapax Pv 22 :24).

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Ac 16: 4 ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις,  
παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα  
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
- Ac 16: 4 En passant par les villes,  
(Paul et Timothée) transmettaient aux (frères) pour qu'on les gardât,  
les édits {= décisions} pris par les envoyés / apôtres et les anciens de Jérusalem°.
- Ac 19:21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα,  
ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν  
πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα  
εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
- Ac 19:21 Or, ces événements accomplis°,  
Paul a formé le projet de se rendre à Jérusalem°  
en traversant la Macédoine et l'Achaïe ;  
Après que j'y serai allé, disait-il, il me faut aussi voir Rome.
- Ac 20:16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον,  
ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ·  
ἔσπευδεν γὰρ  
εἰ δυνατόν εἶη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Ac 20:16 Paul avait en effet décidé de passer au large d'Ephèse, pour ne pas traîner en Asie,  
car il se hâtait,  
pour se trouver, se cela lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem°.
- Ac 21: 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ,  
οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος  
μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα
- Ac 21: 4 Ayant découvert les appreneurs, nous sommes restés là (à Tyr) sept jours ;  
(poussés) par le Souffle, ils disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem°.
- Ac 21:15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
- Ac 21:15 Après ces jours-là, ayant achevé nos préparatifs, nous montions à Jérusalem°.
- Ac 21:17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.
- Ac 21:17 A notre arrivée à Jérusalem°, les frères nous ont accueillis avec joie.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Ac 25: 1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,
- Ac 25: 1 Festus, donc, trois jours après qu'il ait foulé (le sol de) la province est monté de Césarée à Jérusalem°.
- Ac 25: 7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι,
- Ac 25: 7 Quand (Festus) fut arrivé (à Césarée), les Juifs descendus de Jérusalem° l'ont entouré, produisant de nombreuses accusations lourdes / pesantes (= graves), qu'ils ne pouvaient soutenir.
- Ac 25: 9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
- Ac 25: 9 Festus, voulant faire une faveur aux Juifs, a répondu à Paul : Veux-tu monter à Jérusalem° pour être jugé là-dessus par moi ?
- Ac 25:15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.
- Ac 25:14 ... Festus a exposé au roi (Agrippa) le cas de Paul : Il y a ici, dit-il, un prisonnier laissé par Félix,
- Ac 25:15 au sujet duquel, lorsque je me suis rendu à Jérusalem°, les chefs-des-prêtres et les anciens des Juifs ont porté plainte, réclamant sa condamnation.
- Ac 25:20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
- Ac 25:20 Ne sachant quel chemin prendre (= que faire) dans une discussion de ce genre, je lui ai demandé s'il voulait aller à Jérusalem° pour y être jugé là-dessus.
- Ac 25:24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
- Ac 25:24 Roi Agrippa, dit Festus, et vous tous ici présents avec nous, vous apercevez cet homme, au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem° qu'ici, clamant qu'il ne devait plus vivre.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Ac 26: 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος  
τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις  
ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι
- Ac 26: 4 Ce que, dès ma jeunesse, a été ma vie,  
qui depuis le commencement s'est passée dans ma nation et à Jérusalem°,  
tous les Juifs le savent.
- Ac 26:10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις,  
καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων  
ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν  
ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.
- Ac 26: 9 Pour moi donc, j'avais cru  
que je devais beaucoup agir contre le Nom de Yeshou'a / Jésus, le Nazôréen.
- Ac 26:10 Et c'est ce que j'ai fait à Jérusalem° ;  
et j'ai moi-même enfermé dans des prisons un grand nombre de saints,  
ayant reçu autorité des chefs des prêtres  
et, quand on les tuait, je donnais mon caillou {= vote}
- Ac 26:20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον τε καὶ Ἱεροσολύμοις,  
πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν  
ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,  
ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
- Ac 26:19 Dès lors, roi Agrippa, je ne me suis pas montré indocile à la vision° céleste.
- Ac 26:20 Mais, à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem° et par tout le pays de Judée,  
puis aux nations,  
j'ai annoncé de se repentir et se tourner vers Dieu  
en faisant des œuvres dignes du repentir.
- Ac. 28:17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς  
συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρῶτους·  
συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς,  
Ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί,  
οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις  
δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,
- Ac 28:16 Or, lorsque nous fûmes entrés à Rome,  
on a permis à Paul de demeurer chez lui, avec le soldat qui le gardait.
- Ac 28:17 Et il est advenu, trois jours après, qu'il a convoqué les notables juifs ;  
quand ils ont été réunis, il leur a dit :  
Moi, frères, qui n'ai rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des ancêtres,  
je suis prisonnier depuis qu'à Jérusalem° j'ai été livré aux mains des Romains.

## Ἱεροσόλυμα Jérusalem°

- Gal. 1:17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,  
ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
- Gal. 1:18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν  
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε,
- Ga 1:15 Mais lorsqu'il a plu  
à celui qui m'avait *mis à part dès les entrailles de ma mère*  
*et appelé* par sa grâce.
- Ga 1:16 de découvrir {= révéler} son Fils en moi  
pour que j'en fasse l'heureuse-Annonce, parmi les nations,  
aussitôt°, sans consulter chair et sang,
- Ga 1:17 et sans monter à Jérusalem° vers ceux qui étaient envoyés / apôtres avant moi,  
je suis parti pour l'Arabie, et de nouveau, je m'en suis retourné à Damas.
- Ga 1:18 Ensuite, après trois ans,  
je suis monté à Jérusalem° pour faire la connaissance de Képhas  
et je suis resté quinze jours auprès de lui ...
- Gal. 2: 1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν  
πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·
- Ga 2: 1 Ensuite, au bout de quatorze ans,  
je suis monté de nouveau à Jérusalem° avec Bar-Nabas ;  
j'ai aussi emmené Tite avec moi.